Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zaczną dąć w barani róg i gdy usłyszycie dźwięk rogu,\* wtedy cały lud wzniesie potężny okrzyk bojowy\*\* i mur miasta padnie pod sobą,\*\*\* a lud wkroczy – każdy przed siebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko kapłani zaczną trąbić, niech cała reszta wojska wzniesie potężny okrzyk bojowy. Wtedy mur miasta padnie! Gdy to się stanie, niech wojsko rusza wprost przed siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przeciągle będą *trąbić* w baranie rogi i usłyszycie głos trąby, cały lud wzniesie wielki okrzyk, a mury miasta runą i lud wejdzie *do miasta*, każdy wprost przed siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przewłocznie trąbić będą w trąby z rogów baranich, skoro usłyszycie głos trąby, wszystek lud uczyni okrzyk bardzo wielki, i upadnie mur miasta na miejscu swem, i wnijdzie lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zabrzmi głos trąby dłuższy i drobniejszy i w uszach się waszych rozlegać będzie, krzyknie wszytek lud okrzykiem wielkim, a upadną z gruntu mury miejskie i wnidzie każdy w miasto tym miejscem, przeciw któremu stał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc zabrzmi przeciągle róg barani i usłyszycie głos trąby, niech cały lud wzniesie gromki okrzyk wojenny, a mur miasta rozpadnie się na miejscu i lud wkroczy, każdy wprost przed siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będą przeciągle trąbić na baranich rogach i wy usłyszycie głos trąb, niech cały lud wzniesie głośny okrzyk bojowy. Wtedy mur miasta rozpadnie się w miejscu, a lud wkroczy do niego, każdy prosto przed siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zadmą w róg barani i usłyszycie głos trąb, niech cały lud wyda potężny okrzyk. Wtedy runą mury miasta i lud wejdzie – każdy wprost przed siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przeciągle zabrzmi róg barani i gdy ten dźwięk trąby usłyszycie, wtedy niech cały lud podniesie gromki krzyk, a mury miasta runą i ludzie wkroczą do niego, idąc wprost przed siebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zabrzmią przeciągle baranie rogi, gdy usłyszycie głos trąby, niech wszystek lud wyda potężny okrzyk wojenny. Wówczas runą od razu mury miasta i lud wtargnie [do niego], każdy prosto przed siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і станеться, що коли затрубите трубою, хай закричить разом ввесь нарід, і як вони закричать впадуть від себе стіни міста і ввесь нарід ввійде, кинувшись до міста кожний перед лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy usłyszycie głos trąby, a barani róg zabrzmi przeciągle – cały lud zagrzmi gromkim, wojennym okrzykiem. Wtedy runie mur miasta na swoim miejscu, a lud wkroczy do niego, każdy idąc wprost przed siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc zagrają na baranim rogu i gdy usłyszycie dźwięk rogu, niech cały lud wyda potężny okrzyk wojenny; i mur miasta upadnie, a lud ruszy, każdy prosto przed siebie”. |

1. 1) i gdy usłyszycie dźwięk rogu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okrzyk bojowy, ּתְרּועָה , por. <x>40 23:21</x>;<x>40 31:6</x>; <x>300 20:16</x>; <x>370 1:14</x>;<x>370 2:2</x>; <x>430 1:16</x>, może wyrażać również radość, zob. <x>90 4:5-6</x>; <x>100 6:15</x>; <x>150 3:11-13</x>; <x>230 33:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pod sobą, ּתַחְּתֶיהָ , lub: w miejscu stania, w swoim miejscu. [↑](#footnote-ref-4)